

# La nouvelle procédure de débarquement au Japon entre en application

Ministère de la Justice Bureau de l' Immigration

À partir du 20 novembre 2007, lors de la procédure de débarquement, les personnes de nationalité étrangère demandant à entrer au Japon fourniront leurs empreintes digitales et leur photographie au moyen d'appareils spécifiques, avant de faire l'objet d'un examen effectué par l'officier de l'immigration. La nouvelle procédure s'applique à toutes les personnes étrangères entrant au Japon, y compris les personnes étrangères déjà résidentes au Japon qui reviennent au Japon après un séjour à l'étranger, à l'exception des personnes exemptées dont la liste figure ci-dessous. Si des personnes de nationalité étrangère non exemptées de ces formalités refusent de fournir leurs empreintes digitales ou leur photographie, elles se verront refuser l'entrée au Japon et recevront l'ordre de repartir.

### [Personnes exemptées]

- (1) Résidents permanents spéciaux
- (2) Personnes de moins de 16 ans
- (3) Personnes ayant l'intention d'exercer des activités relevant du statut de résidence « diplomatique » ou « travail officiel »
- (4) Personnes invitées par le directeur d'un organisme officiel
- (5) Personnes stipulées par une ordonnance du Ministère de la Justice comme bénéficiant d'un statut équivalent aux cas (3) ou (4)

Site Internet du Ministère de la Justice <http://www.moj.go.jp/>

Site Internet du Bureau de l' Immigration <http://www.immi-moj.go.jp/index.html>

# 日本将开始实行新的入境审查制度

日本国法务省入国管理局

自2007年11月20日起, 申请进入日本国境的外国人在接受入境审查时, 必须使用专用设备提供指纹和面部照片, 并接受入境审查官的面谈。新制度除下列免除者外, 也适用于已经在日本居留的外国人的再入境, 其对象为所有进入日本的外国人, 不属于免除者的外国人, 若拒绝提供指纹或面部照片, 将不被允许入境, 并被命令离开日本。

### [免除者]

- (1) 特别永住者
- (2) 未满16岁的人员
- (3) 进行「外交」或「公务」在留资格活动的人员
- (4) 由我国行政机构首长邀请来日人员
- (5) 按法务省政令, 符合(3)与(4)之规定的人员

日本国法务省主页 <http://www.moj.go.jp>

日本国入国管理局主页 <http://www.immi-moj.go.jp/index.html>

# 新的日本入国审查制度即将实施

日本法务省入国管理局

自2007年11月20日起, 申请入境日本的外国人在入境审查时, 需先经过专用设备采取指纹及拍摄脸部照片, 再接受入境审查官的审查。

新制度以入境日本的所有外国人为对象, 除下述可免除者外, 现已停留日本之外国人在再次入境时, 也需接受采取指纹及脸部拍照。

若为非免除对象之外国人, 拒绝提供采取指纹或脸部照片时, 将不得入境日本并命其离境。

### [免除者]

- (1) 特别永住者
- (2) 未满16岁者
- (3) 从事符合「外交」及「公务」的在留资格活动者
- (4) 行政机构首长所邀请者
- (5) 以日本法务省令明定之(以第(3)项或第(4)项的准身份入境者)

日本法务省网站: <http://www.moj.go.jp>

日本入国管理局网站: <http://www.immi-moj.go.jp/index.html>

# 日本の新しい入国審査が始まります。ご理解をおねがいします。

2007年11月20日から日本への入国を申請する外国人は、入国審査の際に専用の機器を使って指紋及び顔写真の提供をした上で、入国審査官の審査を受けることになります。

新制度では下記の免除者を除き、既に日本に滞在している外国人が再入国する場合も含め、日本に入国する外国人全員が対象となります。

免除者ではない外国人が、指紋又は顔写真の提供を拒否した場合は、日本への入国は許可されず、退去を命じられることになります。

### [免除者]

- (1) 特別永住者
- (2) 16歳未満の者
- (3) 「外交」及び「公用」の在留資格に該当する活動を行おうとする者
- (4) 行政機関の長が招へいする者
- (5) (3)又は(4)に準ずる者として法务省令で定めるもの

# New Entry Procedures Will Start

Immigration Bureau Ministry of Justice Japan

From November 20, 2007, foreign nationals who apply for entry into Japan will be required to be fingerprinted and photographed (facial photographs) by means of special devices, and then interviewed by immigration inspectors.

The new procedures will apply to all foreign nationals upon their entry into Japan, including the case where foreign nationals with re-entry permits enter into Japan, except for the persons eligible for exemption listed below.

If foreign nationals who are not eligible for exemption from this requirement refuse to submit their fingerprints or photographs, they will be denied entry into Japan and ordered to leave.

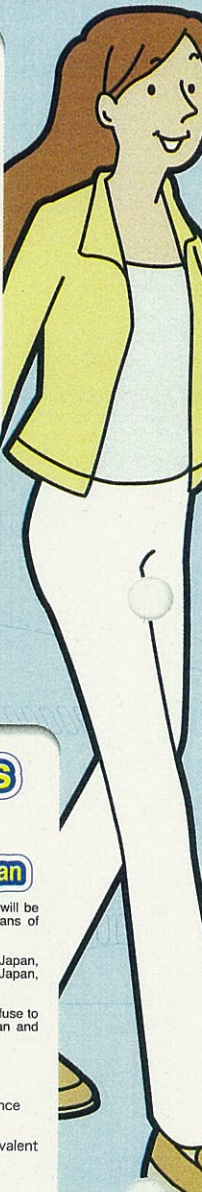
### [Persons eligible for exemption]

- (1) Special permanent residents
- (2) Persons under the age of 16
- (3) Persons engaged in activities which fall under the status of residence for "Diplomat" or "Official"
- (4) Persons invited by the heads of administrative organs
- (5) Persons provided for by the Ministry of Justice Ordinance as equivalent to a person listed in (3) or (4)

Website of the Ministry of Justice, Japan <http://www.moj.go.jp/>

Website of the Immigration Bureau, Ministry of Justice, Japan <http://www.immi-moj.go.jp/index.html>

<http://www.moj.go.jp>  
法務省ホームページ Website of Ministry of Justice  
<http://www.immi-moj.go.jp/index.html>



# Neue Einreisekontrolle für Japan beginnt

Japanisches Justizministerium Immigrationsbehörde

Ab dem 20. November 2007 sollen ausländische Staatsbürger bei der Einreise mit Hilfe von Spezialgeräten Fingerabdrücke und ein Gesichtsfoto abgeben; anschließend findet die übliche Einreisekontrolle durch einen Einreisebeamten statt. Die oben stehende Regelung gilt für alle ausländischen Staatsbürger, die nach Japan einreisen möchten, einschließlich solcher, die bereits in Japan ansässig sind und nach einem vorübergehenden Auslandsaufenthalt zurückkehren; ausgenommen sind lediglich die unten aufgeführten Personen. Ausländische Staatsbürger, für die keine entsprechende Ausnahmeregelung gilt, und die trotzdem das Einreisen der Fingerabdrücke oder die Anfertigung des Gesichtsfotos verweigern, dürfen nicht nach Japan einreisen und werden abgewiesen.

### [Ausnahmen]

- (1) Personen mit besonderer Niederlassungsgenehmigung
- (2) Personen unter 16 Jahren
- (3) Personen, die dem Status „Diplomat“ oder „Öffentlich“ entsprechenden Tätigkeiten in Japan ausüben wollen
- (4) Personen mit Einladung der Leitung einer Behörde etc.
- (5) Personen mit ähnlichem Status wie(3) oder(4) entsprechend den Bestimmungen des Justizministeriums

Internetauftritt des japanischen Justizministeriums <http://www.moj.go.jp>  
Internetauftritt der japanischen Immigrationsbehörde <http://www.immi-moj.go.jp/index.html>

# 일본의 새로운 입국심사가 시작됩니다.

일본국 법무성 입국관리국

2007년11월20일부터 일본으로의 입국을 신청하는 외국인은 입국심사시에 전용 기기를 사용해서 문체위 및 열광사진 촬영을 한 후에 입국심사관의 대면심사를 받게 됩니다. 새로운 제도는 아래에 든 면제자를 제외하고, 이미 일본에 체재하고 있는 외국인이 재입국할 경우도 포함해 일본에 입국하는 외국인 전원이 대상이 됩니다. 면제자가 아닌 외국인이 지문 또는 열광사진 제공을 거부했을 경우는 일본으로의 입국이 허가되지 않고 퇴거명령을 받게 됩니다.

### [면제자]

- (1) 특별영주자
- (2) 16세 미만인 자
- (3) 「외교」 및 「공용」의 재류자격에 해당하는 활동을 행하려는 자
- (4) 행정기관의 장이 초빙하는 자
- (5) (3) 또는 (4)에 준한 자로서 법무성령으로 정하는 자

법무성 홈페이지 <http://www.moj.go.jp>  
입국관리국 홈페이지 <http://www.immi-moj.go.jp/index.html>

法務省入国管理局  
IMMIGRATION BUREAU  
MINISTRY OF JUSTICE



## Bagong Pamamaraan ng Pagsusuri sa Pagpasok Sa Bansa ng Hapon ay Magsisimula

### Kawanihan ng Imigrasyon, Ministro ng Katarungan ng Hapon

Simula ika – 20 ng Nobyembre 2007, ang mga dayuhan na naganais na pumasok sa bansang Hapon, ay kinakailangang magharap ng larawan at tatak ng daliri (finger print) sa pamamagitan ng bukod-tanging makinarya, pagkatapos ay susuriin ng tagasuri ng imigrasyon.

Ang bagong pamamalakad ay ipapairal sa lahat ng mga dayuhang naganais na pumasok sa bansang Hapon, Kasama rin dito yung mga dayuhang residente na babalik sa bansang Hapon, maliban sa mga nakasaad sa ibaba.

Kung ang mga dayuhan, maliban na lang kung sila ay hindi na kailangang dumaan sa ganoong pamamaraan, ay tatanggapin makuhanan ng tatak ng daliri (finger print) at larawan, sila ay maaring hindi bigyan ng pahintulot na pumasok sa bansang Hapon at maaring pauwiin.

[Mga hindi saklaw sa bagong pamamalakad]

- (1) Mga taong may "special permanent resident" bisa.
- (2) Mga taong 16 gulang pababa.
- (3) Mga taong na naganais gumawa ng mga gawain alinsunod sa estado na "Diplomatiko" o "Opisyal".
- (4) Mga taong kinumbida ng pinuno ng ahensya ng gobyerno.
- (5) Mga taong nabibilang sa Ordinansa ng Ministro ng Katarungan na kahintulad ng nasa listahan (3) or (4).

Website ng Ministro ng Katarungan <http://www.moj.go.jp>

Website ng Kawanihan ng Imigrasyon, Ministro ng Katarungan <http://www.immi-moj.go.jp/index.html>

## Начнется новая процедура въезда в Японию. Иммиграционное Бюро Министерства Юстиции Японии

С 20 ноября 2007г. иностранные граждане, въезжающие в Японию, при иммиграционном контроле, будут сфотографированы и подвергнуты снятию отпечатков пальцев специальной аппаратурой, и затем пройдут на устное собеседование с иммиграционным инспектором.

Новая система, кроме нижеуказанных освобожденных лиц, действует на иностранных граждан при въезде в Японию и выезде, несмотря на то, что они проживают в Японии.

Иностранные граждане, которые не являются освобожденными лицами, при отказе на снятие отпечатки пальцев и фото, не будут разрешены на въезд страны и будут приказаны быть высланными из страны.

[Освобожденные лица]

- (1) Специальные категории постоянно проживающих граждан;
- (2) Лица до 15 лет (включительно);
- (3) Лица, которые собираются выполнять деятельность, соответствующую статусам «Дипломатический» и «Официальный»;
- (4) Лица, приглашенные руководителями правительственных организаций Японии;
- (5) Лица, определенные приказом Министерства юстиции Японии в качестве соответствующих к категориям (3) и (4).

Сайт Министерства Юстиции Японии <http://www.moj.go.jp>

Сайт Иммиграционного Бюро Японии <http://www.immi-moj.go.jp/index.html>

## Começará a nova inspeção de entrada no Japão Departamento de Controle de Imigração Ministério da Justiça

A partir de 20 de novembro de 2007, os estrangeiros que solicitarem sua entrada no Japão deverão, no momento da inspeção de entrada, submeter-se à coleta de impressões digitais e fotografia de rosto através de aparelhos específicos, e então serão examinados pelos inspetores de imigração.

O novo procedimento será aplicado a todos os estrangeiros na ocasião de sua entrada no Japão, incluindo os estrangeiros residentes no Japão que saírem temporariamente e re-entrarem no Japão, com exceção dos dispensados abaixo.

No caso de recusa do estrangeiro em submeter-se à coleta de impressões digitais e fotografia de rosto, com exceção dos dispensados, este terá a entrada no Japão recusada e receberá ordem para deixar o país.

[Dispensados]

- (1) Residentes permanentes especiais
- (2) Pessoas com idade abaixo de 16 anos
- (3) Pessoas com status de permanência "Diplomata" ou "Oficial"
- (4) Pessoas convidadas pela direção de qualquer órgão administrativo do país
- (5) Pessoas que possuem uma Ordem do Ministério da Justiça que seja equivalente a das pessoas listadas nos itens (3) ou (4).

Homepage do Ministério da Justiça do Japão <http://www.moj.go.jp/>

Homepage do Departamento de Controle de Imigração do Ministério da Justiça do Japão <http://www.immi-moj.go.jp/index.html>



到着

Arrival



1

指紋を読み取ります

Fingerprints will be scanned.



2

顔写真を撮影します

A facial photograph will be taken.



3

入国審査官による審査

An immigration inspector will conduct an examination for landing.

2007/11/20 START



入国

Entry

## กรมตรวจคนเข้าเมืองจะเริ่มใช้ระบบใหม่ ในการตรวจคนเข้าเมือง

กรมตรวจคนเข้าเมือง กระทรวงยุติธรรม ประเทศญี่ปุ่น

กรมตรวจคนเข้าเมือง ประเทศญี่ปุ่นจะเปลี่ยนแปลงระบบตรวจคนเข้าเมืองใหม่ เริ่มใช้ตั้งแต่วันที่ 20 พฤศจิกายน พ.ศ.2550 โดยมีเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมือง ประเทศญี่ปุ่น จะอ่านบันทึกที่มีลายนิ้วมือตรวจคนเข้าเมืองพิเศษพร้อมการขมขื่นมาตรฐานของชาติที่ในเครื่องเมื่อเดินทางเข้าประเทศญี่ปุ่น ระบบตรวจคนเข้าเมืองใหม่นี้มีผลบังคับใช้กับชาวต่างชาติทุกคนที่เดินทางเข้าประเทศญี่ปุ่น รวมทั้งชาวต่างชาติที่พำนักอยู่ในประเทศญี่ปุ่นและเดินทางกลับเข้าประเทศญี่ปุ่นอีกครั้งหนึ่ง และจะยกเว้นสำหรับชาวต่างชาติที่มีคุณสมบัติตามเงื่อนไขที่ระบุไว้ข้างต้น [บุคคลที่ได้รับการยกเว้น] ในกรณีชาวต่างชาติซึ่งไม่อยู่ในเงื่อนไขที่รับการยกเว้นควรตรวจสอบดังกล่าวของตน และหากปฏิเสธการอ่านบันทึกพิมพ์ลายนิ้วมือพร้อมการขมขื่นแล้ว เจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองประเทศญี่ปุ่นจะไม่นับญาติให้ชาวต่างชาติผู้นั้นเข้าประเทศญี่ปุ่นและผลักดันให้กลับประเทศ

[บุคคลที่ได้รับการยกเว้น]

- (1) บุคคลที่ได้รับการอนุญาตให้พำนักถาวรเป็นกรณีพิเศษ
- (2) บุคคลที่มีอายุต่ำกว่า 16 ปี
- (3) บุคคลที่มีหน้าที่รับผิดชอบหรือการรับรองจากหน่วยงานราชการในฐานะนักการทูตและข้าราชการ
- (4) บุคคลที่ได้รับการเชิญจากหัวหน้าหน่วยงานราชการในประเทศญี่ปุ่น
- (5) บุคคลที่ได้รับการพิจารณาว่ามีคุณสมบัติคล้ายคลึงกับบุคคลในข้อ (3) และ (4) ตามกฎระเบียบกระทรวงยุติธรรมญี่ปุ่น

เว็บไซต์กระทรวงยุติธรรม ประเทศญี่ปุ่น <http://www.moj.go.jp>

เว็บไซต์กรมตรวจคนเข้าเมือง ประเทศญี่ปุ่น <http://www.immi-moj.go.jp/index.html>

## Se inicia una nueva inspección de entrada a Japón. Departamento de Inmigración Ministerio de Justicia del Japón

A partir del 20 de noviembre de 2007, en el momento de realizar la inspección de entrada, los extranjeros que soliciten ingresar a Japón deben ofrecer las huellas digitales y fotografías del rostro que serán tomadas con unos dispositivos especiales antes de pasar el control de inmigración de los inspectores de Inmigración.

Con la excepción de las personas que aparecen abajo, son objeto de este nuevo procedimiento todos los extranjeros que entran a Japón, incluidos los extranjeros ya residentes en Japón que quieren entrar con la Autorización de Re-entrada.

Si los extranjeros que no están exentos de esta obligación se niegan a ofrecer las huellas digitales o las fotografías del rostro, no se les permitirá ingresar a Japón y recibirán órdenes de expulsión.

[Personas exentas]

- (1) Residentes permanentes especiales.
- (2) Las que tienen menos de 16 años.
- (3) Las que pretenden realizar las actividades que corresponden al estatus de residencia de "diplomático" u "oficial".
- (4) Las que son invitadas por directores y jefes de instituciones administrativas.
- (5) Las que se encuentran en una situación equivalente a los apartados (3) o (4) según prescribe la ordenanza del Ministro de Justicia.

Página web del Ministerio de Justicia <http://www.moj.go.jp>

Página web del Departamento de Inmigración <http://www.immi-moj.go.jp/index.html>

## بداية إجراءات جديدة لتطبيق دخول اليابان دائرة الهجرة وزارة العدل

يجب على كل الأجانب الراغبين في دخول اليابان، عند تفتيق جواز السفر والتأشيرة، أن يوفروا على لئذ بصمات أصابعهم واللقط صورة لهم (الوجه) بواسطة أجهزة خاصة، وذلك بالإضافة إلى الإجراءات الحالية من مقابلات مع مرافقي دائرة الهجرة. سيبدأ تطبيق الإجراءات الجديدة اعتباراً من 20 نوفمبر/تشرين الثاني (الذي) 2007. ويشمل ذلك الأجانب المقيمين في اليابان الذين يسعون إلى إعادة دخول اليابان. وسيتم إعفاء الأشخاص المتكوريين في القلمة أنه من هذه الإجراءات.

إذا رفض الأجانب، غير المؤهلين للإعفاء من هذه الإجراءات، لئذ بصمات أصابعهم أو القلط صورهم، سيتم منعهم من دخول اليابان وفرض مغادرة قارية عليهم.

[الأشخاص المؤهلون للإعفاء]

- (1) الأشخاص يحملون إقامة دائمة خاصة
- (2) الأشخاص تقل أعمارهم عن 16 عاماً
- (3) الأشخاص يقومون بأعمال تندرج تحت طبيعة الإقامة "الدبلوماسية" أو "رسمية"
- (4) الأشخاص تتم دعوتهم من قبل رؤساء أجهزة إدارية
- (5) الأشخاص يعتبرون نظماً وزارة العدل اليابانية أنهم معقولون للأشخاص في البندين الثالث وأربع المتكوريين في هذه القلمة.

موقع وزارة العدل، اليابان، على الإنترنت <http://www.moj.go.jp>

موقع دائرة الهجرة، وزارة العدل، اليابان، على الإنترنت <http://www.immi-moj.go.jp/index.html>